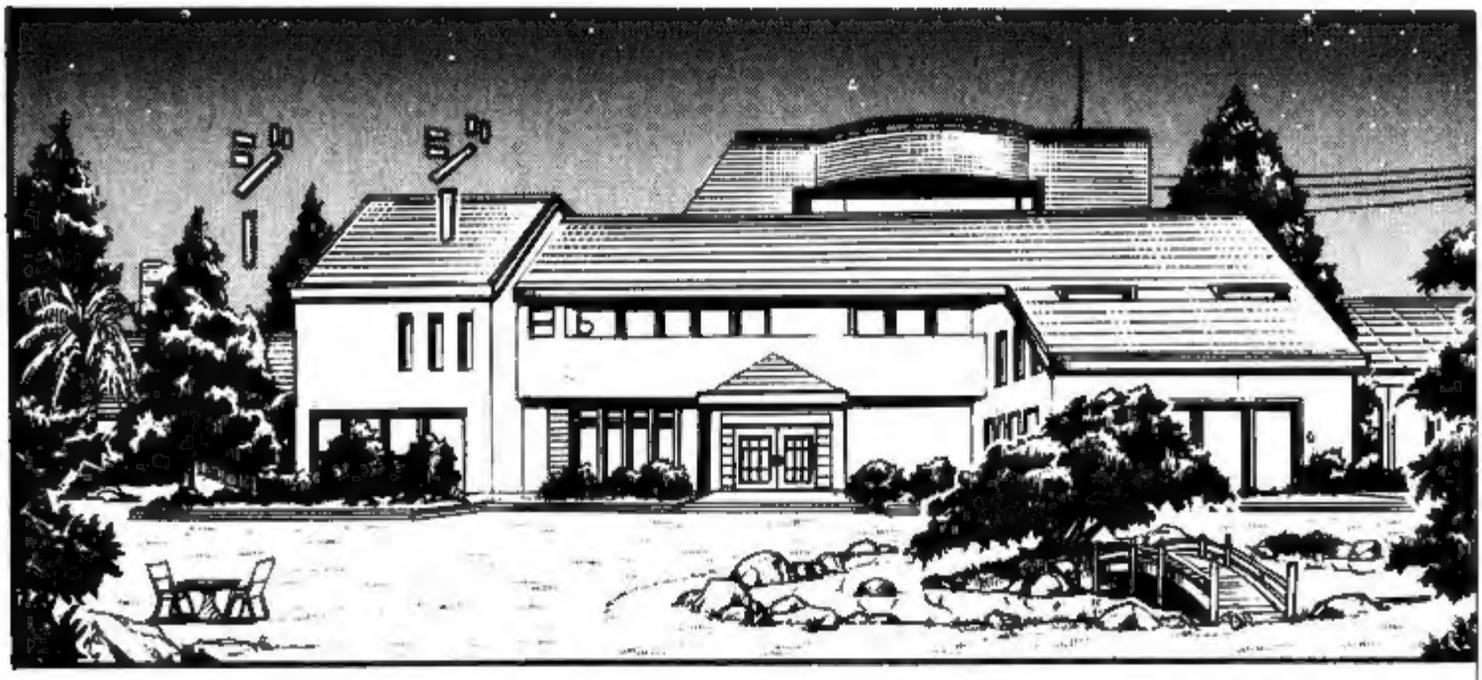
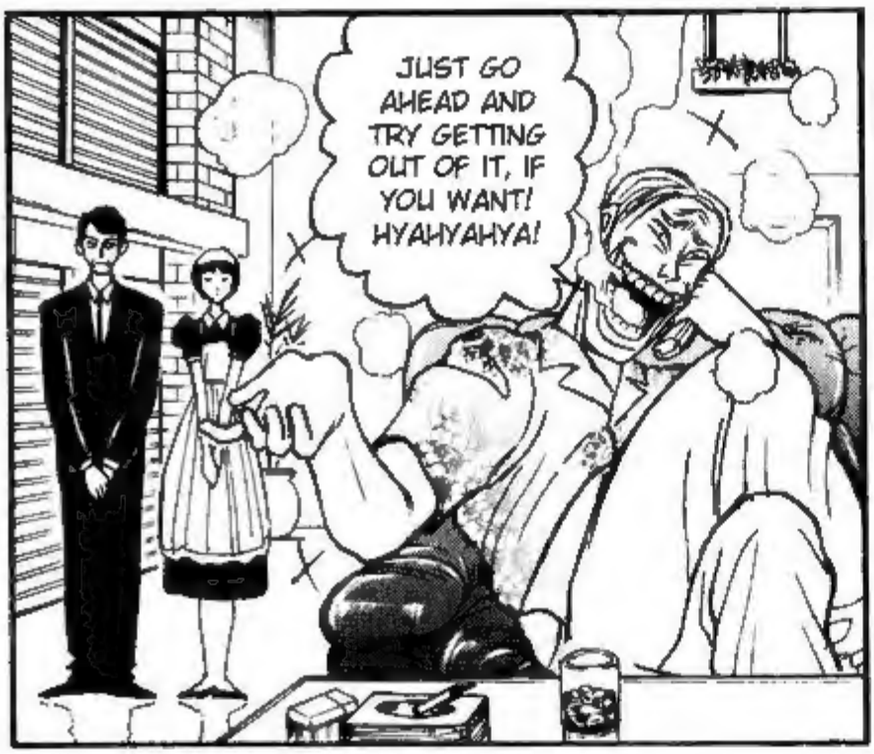
Circus～ Masaru and Shirogane's Peaceful Days

サーカス～ マサルとしろがねの平穏な日々

第1幕 Act 1:

開幕ベル Opening Bell




JUST GO AHEAD AND TRY GETTING OUT OF IT, IF YOU WANT! HYAHYAHYA!

IT'S NO GOOD.
YOU CAN'T DO ANY-THING TO WITH-DRAW FROM THAT CON-TRACT.

TCH, WHO FROM?
ZENJI-SAMA, A PRIVATE CALL FOR YOU.

IT'S SAFE TO SAY THAT SAIGA ELEC-TRONICS AND SAIGA TOYS WILL EXPAND TO FIRST PLACE IN THE WORLD OF BUSINESS.
THEY CAN'T DO A THING AGAINST ME.
ピュー

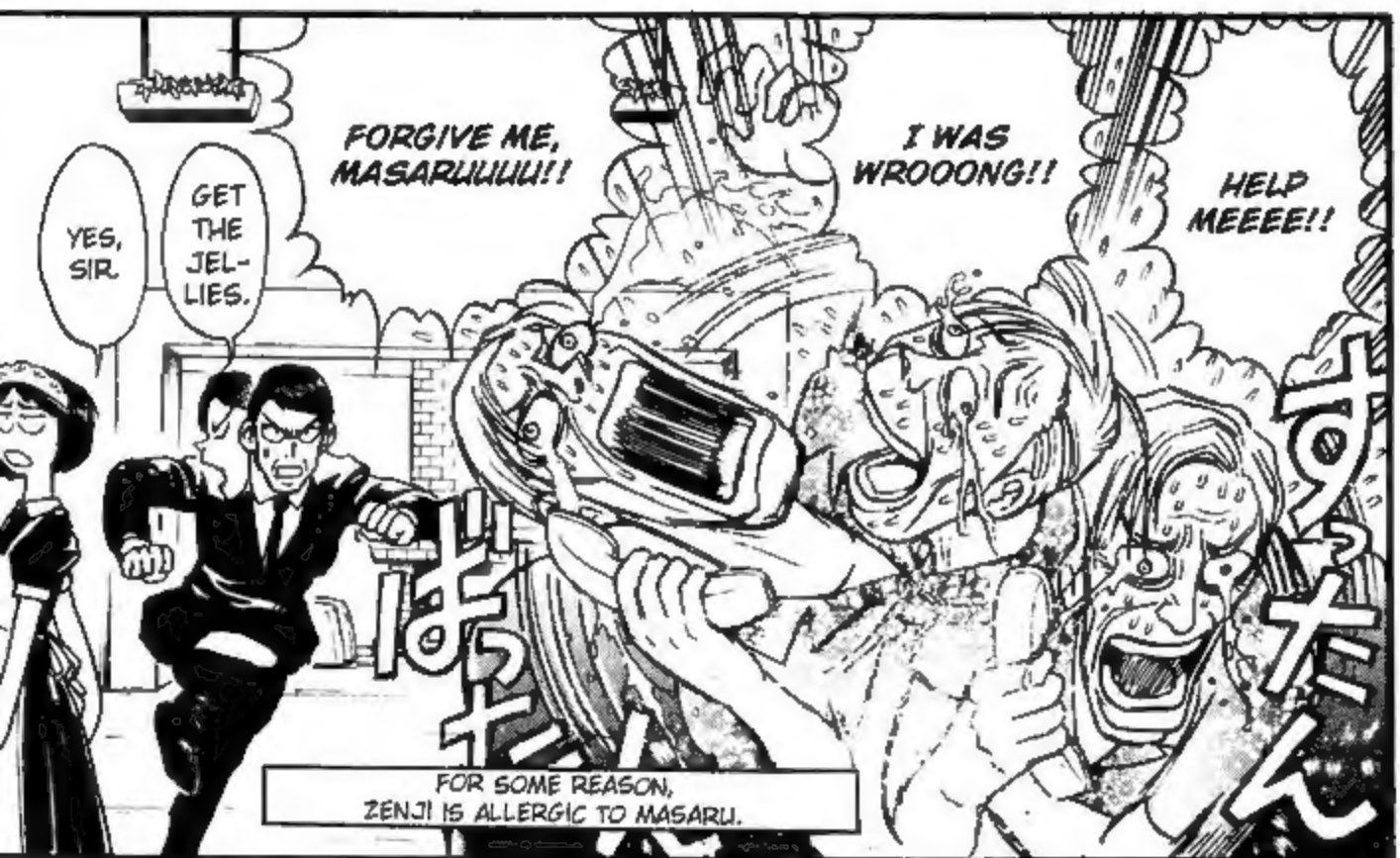
SHH. IT'S JUST HIS WAY. ZENJI-SAMA IS ALMOST COMPELLED TO RETURN TO BORDERLINE UNLAWFUL ACTIVITIES.
ZENJI-SAMA SEEMS TO HAVE GONE BACK TO HIS EVIL FACE...
ひけけけけ

2

FETCH ME THE FINEST CHAMPAGNE AND THE STRAW-BERRY JELLIES. I WISH TO ROLL THEM ON MY TONGUE.

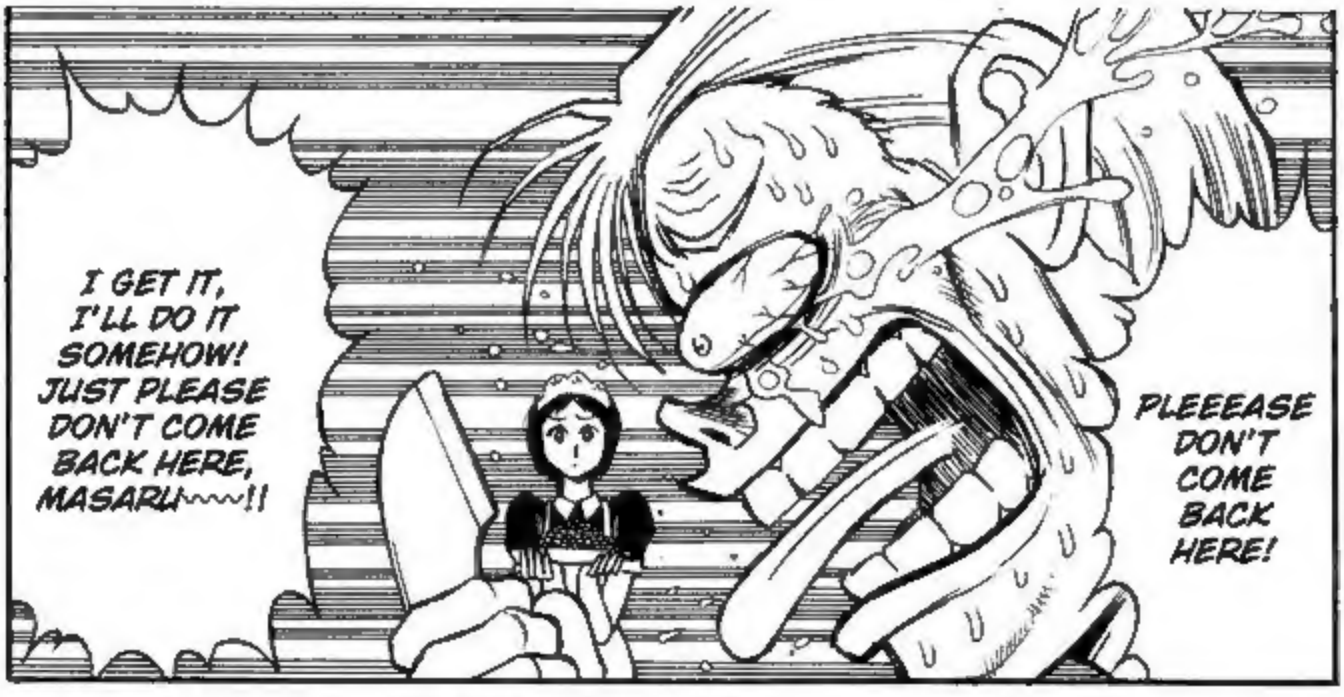
ぼふ

HELLO, UNCLE. IT'S ME, MASARU!
YES, IT'S ME.

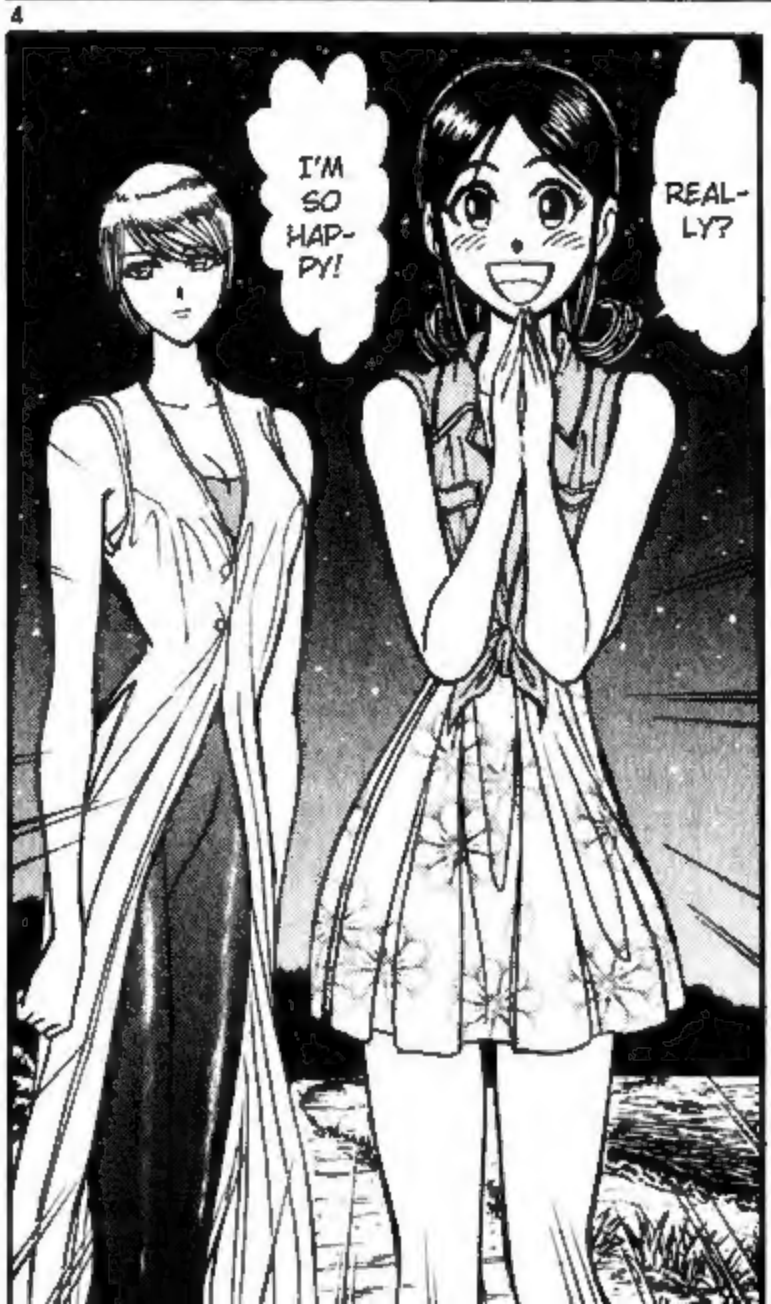

FORGIVE ME, MASARUUUU!!
I WAS WROOONG!!
HELP MEEEE!!
YES, SIR.
GET THE JEL-LIES.
ぼふ
ぼふ
FOR SOME REASON, ZENJI IS ALLERGIC TO MASARU.

WHAT? COME... BACK... TO ME?
.....

BUT ISN'T THAT A LOT OF TROUBLE FOR ME TO GO TO FOR SOME GIRL WHO HAS NOTHING TO DO WITH ME?
IF HER FATHER IS JAPANESE, SHE COULD BE TREATED AS A RETURNING STUDENT...
MAKE ARRANGE-MENTS FOR HER TO ATTEND SCHOOL?
YES, WHAT? A MEMBER OF YOUR CIRCUS? ...LIESE?

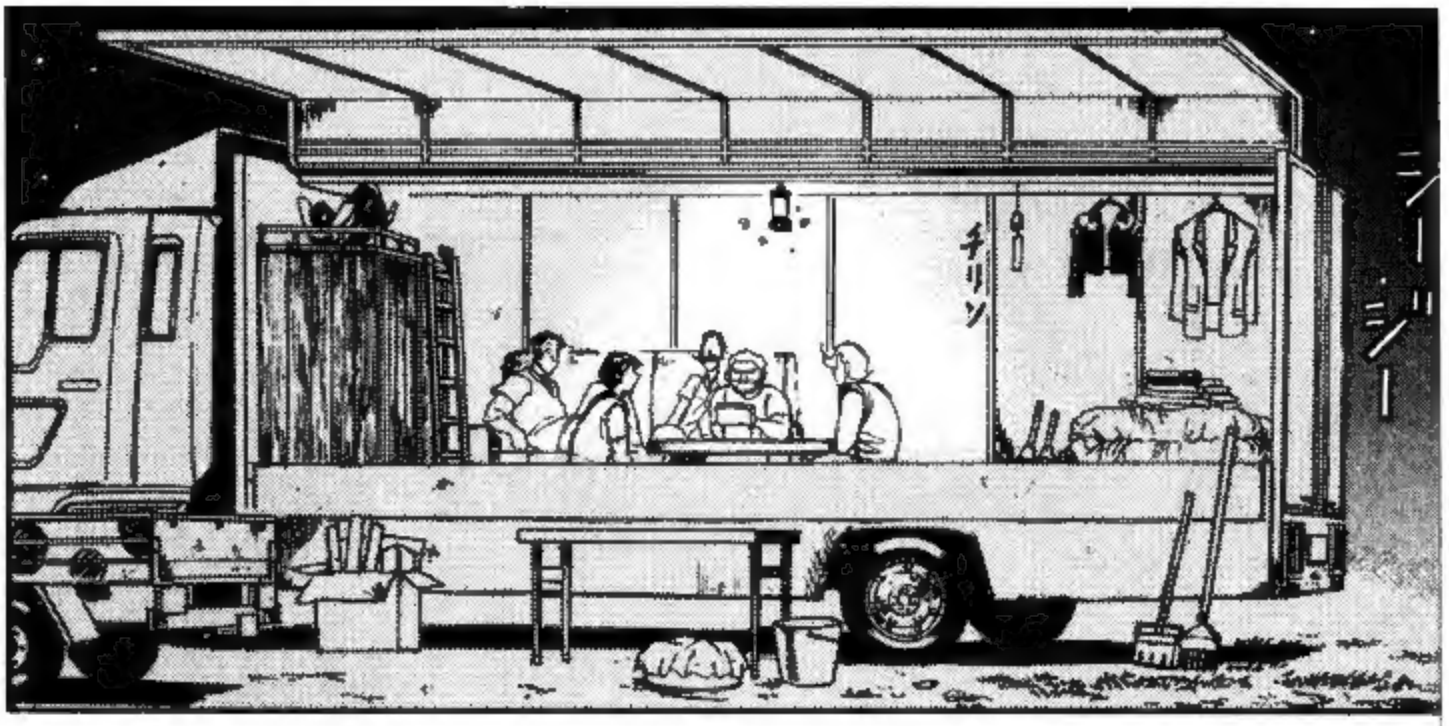

I GET IT, I'LL DO IT SOMEHOW! JUST PLEASE DON'T COME BACK HERE, MASARU~~~!!
PLEEEASE DON'T COME BACK HERE!

...ALL RIGHT.


I'M SO HAP-PY!
REAL-LY?

I MADE IT HAPPEN SOMEHOW, LIESE-SAN.

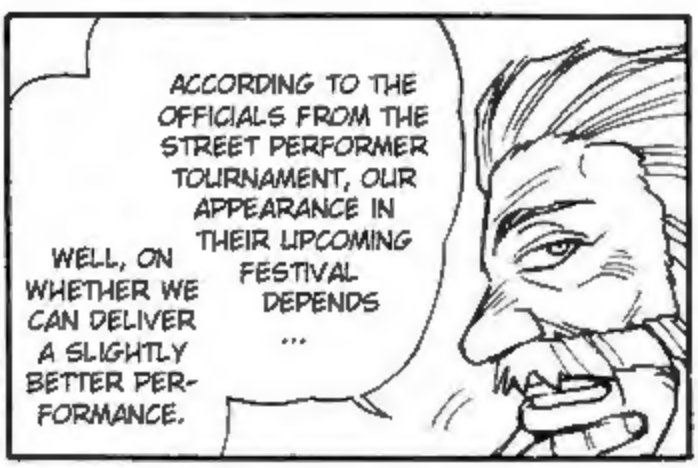
THAT'S GREAT.
BUT I NEVER THOUGHT I WOULD BE ABLE TO GO TO SCHOOL!
SOMETHING LIKE THIS IS NOT ENOUGH TROUBLE FOR THAT MAN.
HE DID TERRIBLE THINGS TO YOU, YOUNG MASTER.
BUT I ASKED SOME TROUBLESOME FAVORS FROM UNCLE ZENJI AGAIN...
AH...
THIS IS THE ELEMENTARY SCHOOL WHERE I'LL BE GOING.
A POOL ...
EH?
SAY, DO YOU TWO MIND GOING ON AHEAD OF ME?
.....
BOY, IT'S HOT.


チリン
シーン

AW-RIGHT!
ALL RIGHT, THANKS TO THAT HARD WORK AT OUR PART-TIME JOBS OVER THE SUMMER, WE'VE MANAGED TO SAVE UP A LITTLE MONEY.

かしん

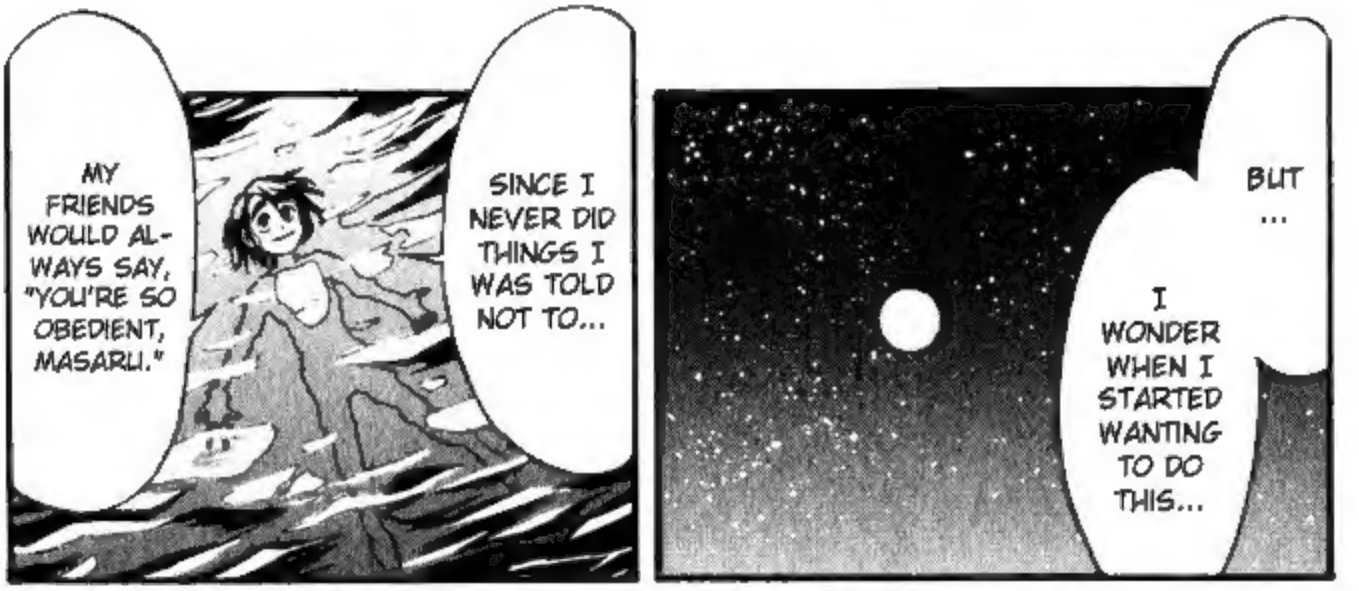
WE WON'T TAKE ANY MONEY WE HAVEN'T EARNED THROUGH OUR CIRCUS.
HAVEN'T I SAID I'LL LEND YOU SOME ANY TIME?
SO ALOOF, NAKAMACHI. IF YOU NEED MONEY,
Wasn't the old man willing to steal it before?
It wasn't like this then


ACCORDING TO THE OFFICIALS FROM THE STREET PERFORMER TOURNAMENT, OUR APPEARANCE IN THEIR UPCOMING FESTIVAL DEPENDS ...
WELL, ON WHETHER WE CAN DELIVER A SLIGHTLY BETTER PERFORMANCE.

THE BANKRUPT DUO CAN SHUT IT.
SO TRUE, PAPA.
WELL, IT SHOULD BE FINE, SINCE WE'LL BE JOINING IN.

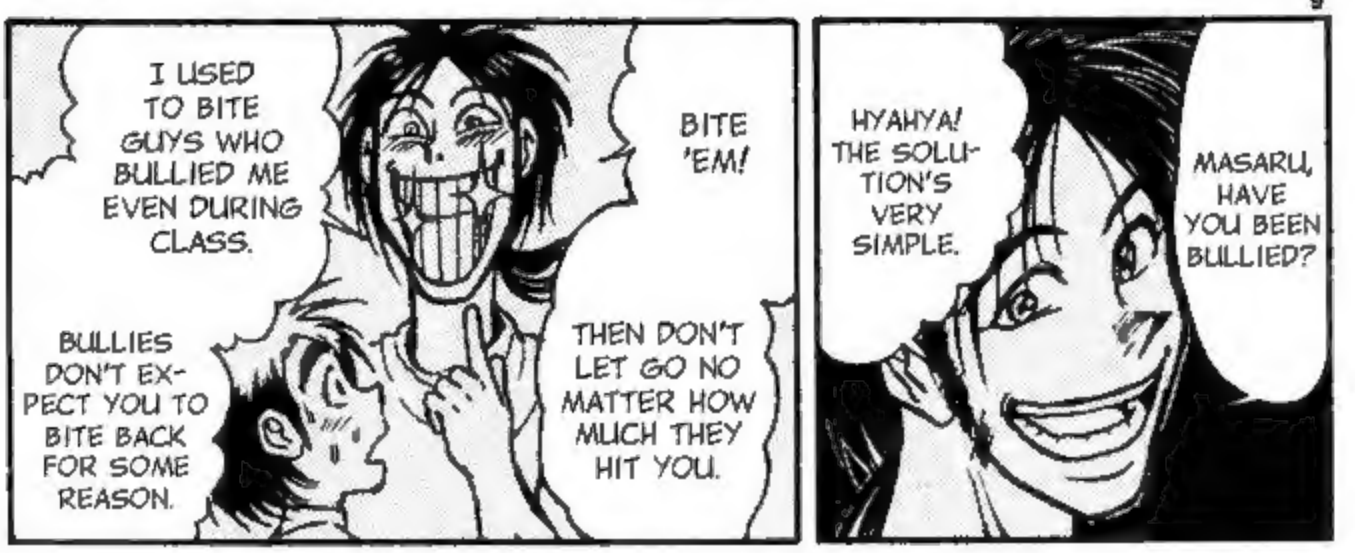
WITHOUT A PROPERTY MAN, WE CAN'T DO MUCH.
HMM, THAT'S TRUE.
SURELY WE SHOULD FIX THE EQUIPMENT FIRST? IT'S SO SHABBY AND WORN OUT.
IF THAT'S HOW IT IS, LET'S GET A TENT.
WE SHOULD HAVE A TENT PITCHED.
YEAH, YEAH, HE DEFINITE-LY LIVED SOMEWHERE AROUND HERE.
THE BARKING GEEZER!!
OH, YEAH!
IS THAT AN IDEA YOU HAVE THERE, NAKA-MACHI?
WAIT A MINUTE, WE'RE IN IZU, AREN'T WE? A PROPERTY MAN...
HM!
HE WAS SUPER SCARY!
BEFORE THE NAKAMACHI CIRCUS WENT UNDER, WE HAD AN OLD MAN IN CHARGE OF PROPS.
WHO'S THIS?
THE PERSON WHO MAINTAINS AND MANAGES THE EQUIP-MENT AND COSTUMES.
PROP-ERTY MAN?
Oh! I under-stand.
I'LL BE ABLE TO GO!
OH, LIESE. HOW IS IT WITH SCHOOL?
HELLO, WE'RE BACK!
BUT HE DOESN'T THINK KINDLY OF ME.
GREAT!
OLD MAN UBUKATA...

HM?
WELL, HE...
HUH? SHIRO-GANE, WHERE'S MASA-RU?
THAT'S GREAT.
ばしゃん
ちゃぶ ちゃぶ
8
FEELS GREAT!
ばしゃ ばしゃ
I'VE WANTED TO DO THIS FOR A WHILE.
ALL RIGHT!

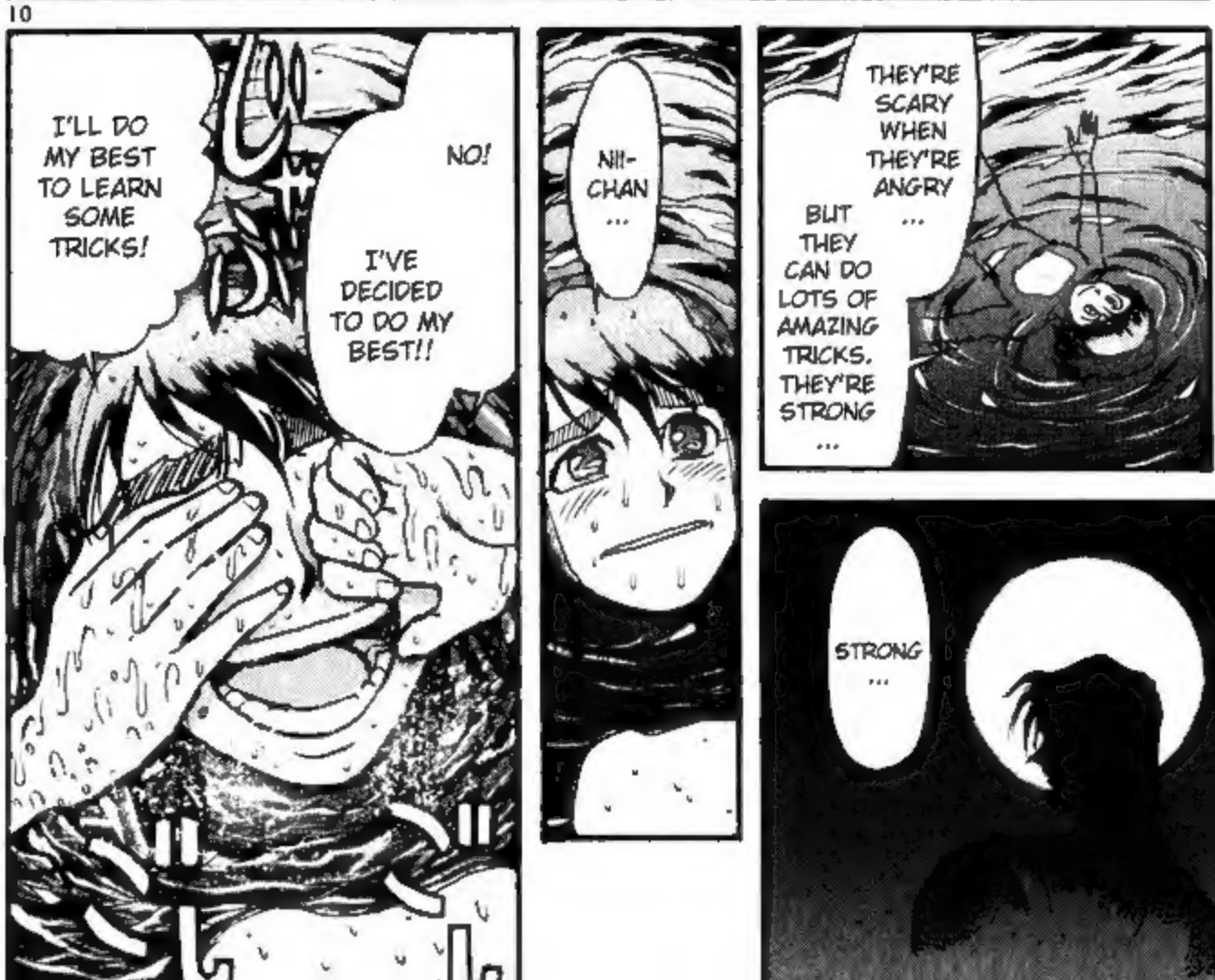

MY FRIENDS WOULD ALWAYS SAY, "YOU'RE SO OBEDIENT, MASARU."
SINCE I NEVER DID THINGS I WAS TOLD NOT TO...
BUT ...
I WONDER WHEN I STARTED WANTING TO DO THIS...

IT'S SINCE I'VE BEEN WITH NAKAMACHI-SAN AND THE OTHERS...
I GUESS...

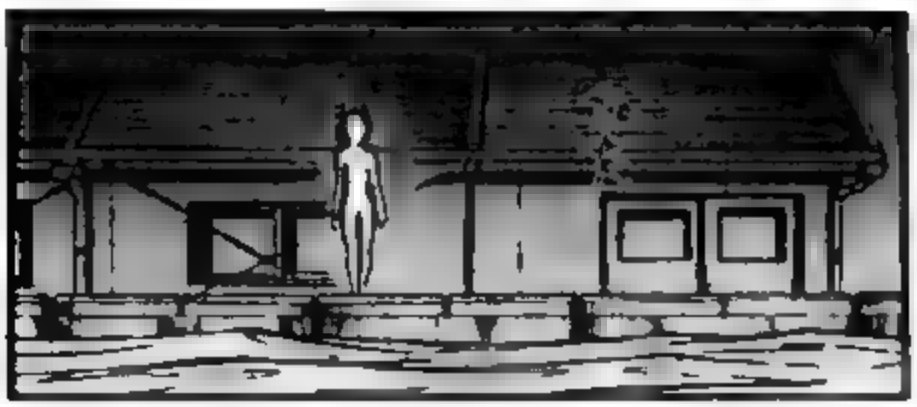
A MAN MUST ALWAYS BE MAKING THIS KIND OF FACE.
MORE THAN THAT! MUCH MORE!!
MASARU, IF ANYONE TRIES TO START ANYTHING WITH YOU, KIND EYES ARE NO GOOD.
THERE ISN'T ENOUGH FORCE IN YOUR USUAL FACE.


I USED TO BITE GUYS WHO BULLIED ME EVEN DURING CLASS.
BITE 'EM!
BULLIES DON'T EXPECT YOU TO BITE BACK FOR SOME REASON.
THEN DON'T LET GO NO MATTER HOW MUCH THEY HIT YOU.
HYAHYA! THE SOLUTION'S VERY SIMPLE.
MASARU, HAVE YOU BEEN BULLIED?

GIRLS ARE JUST WAITING FOR YOU TO TELL IT TO THEM STRAIGHT.
HIRO-SAN WILL TEACH YOU THE ART OF GRABBING A WOMAN'S HEART.
MASARU, TELL ME IF THERE'S A GIRL YOU LIKE.
BUT DON'T GO TELLING SHIROGANE WHAT I SAID.
THEY'RE SO FUNNY.
UFUFU ...
CAN YOU NOT TELL SHIRO-GANE I SAID THAT?
BUT... IT'S PRETTY HARD TO ACTUALLY TELL THEM.


I'LL DO MY BEST TO LEARN SOME TRICKS!
NO!
I'VE DECIDED TO DO MY BEST!!
NII-CHAN ...
THEY'RE SCARY WHEN THEY'RE ANGRY ...
BUT THEY CAN DO LOTS OF AMAZING TRICKS. THEY'RE STRONG ...
STRONG ...

I CAN CHANGE TOO...
NII-CHAN.



HM?

ぴちゃぽん

A... A GHOST !?

ぽー
ぽー

ばしゃ

IT'S... NOT A GHOST.
ばしゃ
ばしゃ

12
A! GIRL!? SHE'S ABOUT MY AGE...
UWAH!
UM... G-GOOD EVEN-ING.

WHAT ARE YOU DOING !?
YOU'RE GOING TO SCARE PEOPLE!
じゃぶ
AH... S-SORRY ABOU—
ガヤガヤ
PRETTY SNEAKY, MASARU, COMING HERE ON YOUR OWN.
WE WANNA GO SWIMMING AT NIGHT TOO!
FOOL, HOW CHILDISH OF YOU. BOTH OF YOU!
SAYS THE GUY ALREADY IN HIS SWIM TRUNKS.
ガっちゃ
ガっちゃ
GUYS ...
AH...
たん

OKAY, HEEERE WE COME!
NO IDEA ...
WHO WAS THAT GIRL?
I'M TERRIBLY SORRY. I TRIED TO STOP THEM, BUT THEY CAME ANYWAY.

ビビビ
ビビビ
WHO IS SWIMMING IN THIS POOL AT NIGHT!?
HEY!

SURE WAS MYS-TERIOUS.
THAT GIRL ...

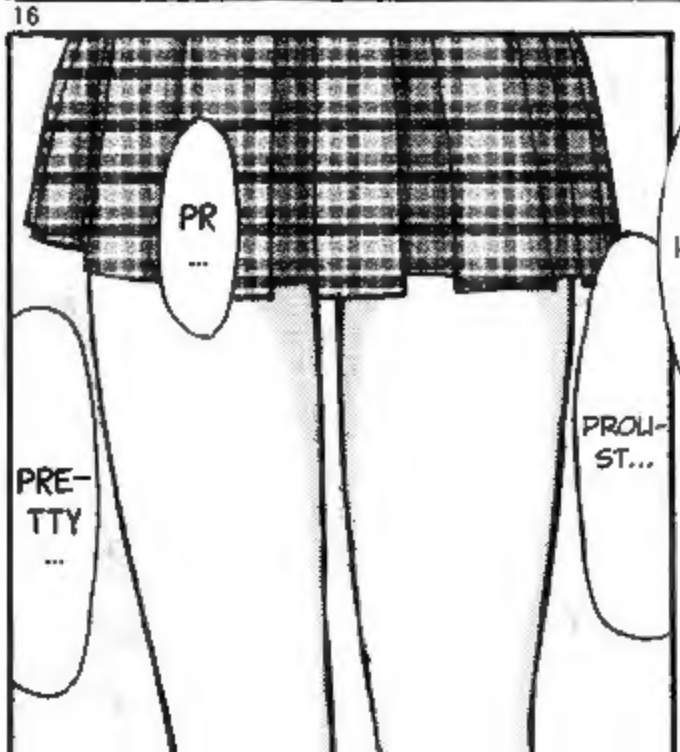
THERE WERE UPROARS IN THREE PLACES.
THAT DAY, IN A CERTAIN TOWN IN IZU...
A NEW SCHOOL YEAR

Talanda Liese Tachibana
HER NAME IS TALANDA LIESE-LOTTE TACHI-BANA.
THE FIRST WAS IN A MIDDLE SCHOOL.
...SO, FOR A WHILE, SHE...
WILL BE STUDY-ING WITH YOU ALL.
15
ER...
PLEASE CALL ME LIESE.
MY SPECIALTY IS THE TRAINING OF LARGE CARNI-VORES.
THAT'S THE GIRL WHO BEAT THAT RUNAWAY TIGER ALL ALONE WITH HER LION!
I KNOW HER!
IT WAS ALL OVER THE NEWSPAPERS, AND THE RADIO AND TELEVISION TOO!
OOH, SHE'S SOO~ CUTE!
HER FACE IS SO SMALL!
I'VE BEEN COLLECT-ING THE CLIP-PINGS!
I WANNA TALK TO HER!
ALL RIGHT, HER SEAT WILL BE...

PLEASE GET ALONG, EVERY-ONE...
RIGHT HERE IS GOOD!

THIS SHOULD PROVE INTEL-LECTUALLY STIMULATING FOR THOSE OF YOU WHO PLAN ON TRAVELING OVERSEAS.
AH...ALTHOUGH SHE WILL ONLY BE ATTENDING THIS PREPATORY SCHOOL FOR A SHORT TIME, I HOPE YOU WILL ACCEPT HER AS ONE OF YOUR OWN.

THE SECOND WAS IN A HIGH SCHOOL.


PR...
PRETTY...
PROUST...

HUGO...
BAUDELAIRE...
VERLAINE...
COUNTRY OF PHILOSOPHY AND THE ARTS...
OH, SHE'S FROM FRANCE.

PUL-
CHRI-
TUDI-
NOUS
...
PLEA-
SING
TO
THE
EYE.
MY NAME IS SAIGA SHIRO-GANE.
I ENTRUST MYSELF TO YOUR CARE.
TEA-
CHER!
THE
BOYS
ARE...
WHAT...
WHAT ON
EARTH
ARE YOU
DOING!?
THE THIRD WAS IN AN ELE-MENTARY SCHOOL.
THIS IS SAIGA MASARU. BECAUSE HIS HOME IS A CIRCUS, HE WILL BE TRANSFERRING SCHOOLS AGAIN IN JANUARY.
DO YOUR BEST TO GET ALONG WITH HIM IN THE MEANTIME.

HELLO, I'M SAIGA MASARU.
I'M FROM THE NAKA-MACHI CIRCUS.
WOW ... A CIRCUS ...
ざわ
ざわ
がたん

AH!
HEY, WHAT IS IT...
UBU-KATA?

DID YOU SAY ...
THE NAKA-MACHI CIRCUS?
水をたいせつにしましょう。

UBU-KATA ...
RYOU-KO!

translation by funnuraba.tumblr.com

Liese's name appears written on the chalkboard in this chapter, so it will be changed to reflect that spelling from now on. Obviously everyone who worked on this took a gamble on Liselotte, but I don't think any of us were expecting Talanda.

Thanks to Judash137 on the mangafox forums for removing the Japanese text, and to the anonymous person who tipped me off to that!

Any group with more experience or skill is welcome to take over at any time or to redo chapters I have already done if they are below the quality that this series deserves.